

Жевачевская Кристина Игоревна

## **АНАЛИЗ КЛЮЧЕВОГО ТЕРМИНА ВОЛОНТЕРСКОГО ДВИЖЕНИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В данной статье рассматривается функционирование английского в языке волонтеров. Исследование посвящено анализу термина "volunteer" в различных ресурсах американского варианта английского языка в диахроническом аспекте. В работе показано, что изначально термин "volunteer" употреблялся преимущественно в военной тематике и лишь со временем приобрел современное значение. Особое внимание уделяется определенному периоду, когда анализируемое слово употреблялось в обоих смыслах, поскольку процесс замещения одного значения другим происходил постепенно.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/28.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 1. С. 92-95. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. Боржонова А. Н. К вопросу о взаимоотношении между бурятами и русскими (О влиянии русского языка на бурятский) // Бурятоведческий сборник. Иркутск: Издание Бурят-монгольской секции ВСОРО, 1926. Вып. II. С. 25-33.
5. Будаев Ц. Б. Из истории русских заимствований в бурятском языке (послеоктябрьский период) // К изучению бурятского языка: Труды Бурятского института общественных наук Бурятского филиала СО АН СССР. Серия языковедческая. Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство, 1969. Вып. 6. С. 135-145.
6. Доржиев Д. Д. Старобурятский язык. Улан-Удэ: Бурятский государственный педагогический институт имени Доржи Банзарова, 1992. 244 с.
7. Майоров А. П. Словарь русского языка XVIII века: Восточная Сибирь, Забайкалье. М.: Азбуковник, 2011. 584 с.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Прогресс, 1986. Т. 1. 576 с.; Т. 2. 672 с.; Т. 3. 832 с.; Т. 4. 863 с.
9. Цыдендамбаев Ц. Б. Бурятские исторические хроники и родословные. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1972. 656 с.
10. Цыдендамбаев Ц. Б. Об общественно-политической терминологии в бурят-монгольском языке // Сборник трудов по филологии. Улан-Удэ: Бурят-монгольское книжное издательство, 1948. Вып. I. С. 3-31.
11. *Dizionario Etimologico* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etimo.it/?pag=hom> (дата обращения: 24.01.2017).
12. <http://www.etimo.it/?term=cavaliere&find=cerca> (дата обращения: 24.01.2017).

#### THE RUSSIAN LEXICAL BORROWINGS OF THE EUROPEAN ORIGIN IN “AZAGAT CHRONICLE”

Zhamsoev Amgalan Dashievich

*Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies  
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Ulan-Ude  
tiirgen@gmail.com*

The article analyzes lexical borrowings from the Russian language in “Azagat Chronicle on Khory Buryats” (*«Qori buriyad tuqai Acaγad-tu bičigdegsen tobči teiike»*). The study aims to describe the Russian lexical borrowings of the European origin in “Azagat Chronicle” and to classify them depending on language-mediator. The originality of the paper lies in the fact that it touches the previously uninvestigated problem of lexical borrowings in the Buryat version of written Mongolian. The findings allowed the author to identify the substantial stratum of Germanisms, Grecisms and Polonisms.

*Key words and phrases:* Buryat chronicles; borrowings; Mongolian writing; Old Mongolian; Buryat version of written Mongolian; Germanisms; Polonisms; Grecisms; Gallicisms.

УДК 8; 811.111

*В данной статье рассматривается функционирование английского в языке волонтеров. Исследование посвящено анализу термина «volunteer» в различных ресурсах американского варианта английского языка в диахроническом аспекте. В работе показано, что изначально термин «volunteer» употреблялся преимущественно в военной тематике и лишь со временем приобрел современное значение. Особое внимание уделяется определенному периоду, когда анализируемое слово употреблялось в обоих смыслах, поскольку процесс замещения одного значения другим происходил постепенно.*

*Ключевые слова и фразы:* волонтерское движение в США; американский английский; терминология; волонтер; диахроническое исследование.

**Жевачевская Кристина Игоревна**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
kzhevachevskaya@mail.ru*

#### АНАЛИЗ КЛЮЧЕВОГО ТЕРМИНА ВОЛОНТЕРСКОГО ДВИЖЕНИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

За последние несколько десятилетий английский язык стал использоваться во многих сферах жизни, выполнять функции универсального языка общения для людей разных культур и национальностей и, как писал профессор Дэвид Кристал в одной из своих работ [4, p. 85], стал «глобальным». В настоящее время на английском языке разговаривает более 1,5 млрд людей на планете, его рассматривают как своего рода *lingua franca*, международный язык современности. Он широко распространен, так как стал стандартным языком для всех типов международной и межкультурной коммуникации: его используют дипломаты и политики, спортсмены и ученые, врачи и студенты.

В качестве глобального языка английский употребляется в различных местах планеты и для решения разнообразных задач. В данной статье рассматривается его роль и функционирование в языке волонтеров. Цель работы заключается в том, чтобы проследить историю развития ключевого термина вышеуказанной сферы и выявить особенности его употребления на протяжении нескольких столетий. Материалом исследования служили расшифровки устных показаний свидетелей на судебных процессах XVII-XX вв., художественные произведения и примеры, взятые из Корпуса современного американского английского языка.

Согласно Всеобщей декларации добровольничества, принятой в январе 2001 года, волонтерство – это один из основополагающих элементов общества. «Оно воплощает в жизнь благородное стремление человечества к достижению мира, свободы, безопасности и справедливости людей всех культур и национальностей» [7] (*здесь и далее перевод автора статьи – К. Ж.*).

В Декларации указано, что любой мужчина/женщина/ребенок имеет право быть волонтером, невзирая на их культурную или этническую принадлежность, религию, возраст, пол, физическое состояние, социальное и экономическое положение. Все люди на Земле должны иметь возможность беспрепятственно посвящать свое время, талант и энергию другим, не ожидая финансового вознаграждения. Волонтеры стремятся участвовать в разнообразных мероприятиях, так как это позволяет им быть причастными в построении более гуманного общества по всему миру.

В настоящее время, согласно статистике Независимого сектора (Independent Sector), почти 84 млн человек участвуют в волонтерской деятельности в США. Хотя слово *volunteerism*, волонтерские агентства и веб-сайты, на которых размещена информация о возможностях, сравнительно новы, основной замысел – безвозмездная помощь другим – возник задолго до образования централизованной сети волонтерских центров.

В мире волонтерства используются особые термины, описывающие ключевые аспекты этой сферы человеческой деятельности.

Изначально термин *volunteer* употреблялся в военном смысле, в частности, в морском контексте: волонтером называли «человека, который добровольно вступил в ряды армии, морского или воздушного флота» [8, p. 1845]. Подтверждение этому можно найти в записях Олд-Бейли [5; 6], которые представляют собой расшифровку устных показаний свидетелей на судебных процессах XVII-XX вв. Ниже приводятся два примера использования термина *volunteer*, взятые из архивов дел, в которых упоминается анализируемый термин в исконном значении:

(1) *He was enter'd a volunteer on board the Fougueux, a man-of-war, when eight years of age, at 17s. 6d. a month, and walk'd the quarterdeck; he was afterwards midshipman aboard the Bristol, three years; then in the Antigua sloop, two years and upwards; then in the Nassau, six months; in which he returned from the West-Indies, and was paid off at Chatham* (20 апреля 1761 г.) [6]. / Он был принят в качестве добровольца на французское судно «Фуджсье», человек войны восьми лет отроду, и получал по 17 шиллингов в месяц за обход палубы, затем в течение трех лет он был мичманом на корабле «Бристоль», после на сторожевом судне «Антигуа» два года и больше, а потом шесть месяцев на «Нассау», на котором он вернулся из Вест-Индии, после чего с ним рассчитались в Чатеме.

(2) *Q. – Do you know whether he entered as a volunteer to serve on board.*

*A. – Yes, at Juan Fernandez from a Dutch ship* (дело об убийстве, 28 октября 1807 г.) [5]. / Не знаешь ли ты, принят ли он на волонтерскую службу на судно? – Да, на датский корабль Хуана Фернандеса.

Для того чтобы проследить, как в том или ином контексте использовался этот термин, мы обратились к сервису *Google Ngram Viewer*, онлайн-программе американской компании *Google*, позволяющей строить графики частотности употребления языковых единиц. В связи тем что нас интересовало употребление термина *volunteer* в англоговорящих странах, мы использовали фильтр, позволяющий искать нужную информацию только в английских печатных источниках, начиная с XVIII века, поэтому график (Рис. 1) представлен на языке оригинала.



**Рис. 1.** Употребление термина *volunteer* в истории англоговорящего мира, где структура графика основана на словоупотреблении данной лексики в Корпусе английского языка в период с 1730 г. по 2000 г., а процентное соотношение – это относительная частота встречаемости заданного слова в определенном году, выраженная в процентах и подсчитанная путем деления числа его употреблений в данном году на общее число словоупотреблений в корпусе в этом же году

Вначале данный график (Рис. 1) отражает употребление слова *volunteer* в военном смысле и выделяет важнейшие события, повлиявшие на историю англоговорящего мира: Наполеоновские войны в начале 1800-х, Гражданская война в США (1861-1865), Первая мировая война (1914-1918) и Вторая мировая война (1939-1945). Тем не менее, постепенно невоенное, гражданско-социальное употребление этого термина вытеснило предыдущее. Резкий спад в использовании *volunteer* указывает на то, что уже к концу Второй мировой войны это слово утратило свое чисто военное значение и приобрело более современный оттенок. Значительный

и неуклонный рост в количестве контекстов, где оно употребляется, указывает на то, что в настоящее время люди с каждым годом все больше задумываются о волонтерской работе, соответственно, это понятие развивается и популяризируется в сознании населения.

Как уже было сказано, в 1940-х гг. термин *volunteer* менял свое значение, этот процесс происходил постепенно, поэтому в определенный период он употреблялся в обоих смыслах. Для того чтобы подтвердить данное утверждение, ниже представлен ряд примеров, взятых из различных источников. Они помогают ярче выделить смысловое различие одного и того же термина. Например, в 1940 году данное слово относилось как к добровольцу, выполняющему работу безвозмездно, так и к солдату, вступившему в армейские ряды по собственному желанию.

Первый пример взят из книги «Introduction to Community Recreation» («Вводный курс в виды отдыха для населения») Джорджа Батлера [2], который четко осознавал необходимость и преимущество парков и активного отдыха для человеческого развития. В своей работе он несколько раз употребил термин *volunteer* и посвятил целый параграф описанию различных типов волонтерской помощи в движении по развитию активного отдыха среди населения США. Ниже приводится один из абзацев из этой части книги:

(1) *Archery has been a hobby of a few devoted enthusiasts in the city for many years. When these enthusiasts appealed to us to further the development of interest in their activity, our Physical Activities Section attacked the problem of effecting city-wide organizations, developing an archery association to cover the entire city, and federated the volunteer efforts of the exponents of the sport for greater effectiveness* [Ibidem, p. 326]. / Стрельба из лука является увлечением лишь небольшого количества энтузиастов уже многие годы. Когда эти люди обратились в нашу организацию, занимающуюся продвижением активных видов отдыха, для того чтобы привлечь интерес населения к их деятельности, мы <...> создали ассоциацию по стрельбе из лука по всему городу и объединили силы всех волонтеров-представителей этого вида спорта для большей эффективности.

Второй пример взят из Корпуса современного американского английского языка (The Corpus of Contemporary American English) и иллюстрирует использование данного слова в военном контексте в это же время. Это фрагмент из книги «Крушение мира» [10], написанной Эптоном Синклером, который рассказывает историю жизни Лэнни Бад в период Первой мировой войны:

(2) *Man power plus manufacturing power was what would count. Britain had sacrificed her little professional army in order to save the Channel ports, and now she was rushing a new army into readiness, a volunteer army of a million men. There would be a second million, and as many more as needed; they would be shipped to some part of the fighting line, and swapped for Germans, man for man* [Ibidem, p. 356]. / Лишь сила человека и сила промышленности будут учитываться. Великобритания принесла в жертву свою небольшую армию, чтобы спасти порты Ла-Манша, и сейчас она направляет туда новую армию, миллионы мужчин-волонтеров. Будут и оружие миллионы, столько, сколько потребуются; их перебьют на линии фронта и обменяют на немцев, человек за человека.

Таким образом, два вышеприведенных примера показывают, что термин *volunteer* постепенно менял свое значение и сферу употребления: первый контекст связан с общественным служением (*the volunteer efforts of the exponents of the sport*), в то время как второй – с военной службой (*little professional army in order to save the Channel ports, <...> a volunteer army of a million men*).

Как уже было сказано, в современном языке слово *volunteer* не используется в военной тематике. Согласно словарю для продвинутых пользователей издательства «Макмиллан» (The Macmillan Dictionary for Advanced Learners), основное значение вышеупомянутого термина в XXI веке – «человек, которому не выплачивают зарплату за выполненную работу» [9, p. 1768].

Большое количество лингвистов по всему миру подробно исследуют концепт *волонтерство*. К примеру, российский ученый Т. А. Филиппова детально разобрала материал, взятый из словаря «Американское наследие английского языка» (The American Heritage Dictionary of the English Language), и выделила следующие семьи: 1) «добрая воля» («one's own free will», «without being compelled», «without being asked or obliged»); 2) «отсутствие платы за работу» («receiving no pay» and «without expecting payment»); 3) «помощь, благодеяние» («helpful» and «charitable») [1, с. 36].

Кроме того, она провела опрос населения в штате Миссисипи во время своей работы над диссертацией и выявила, что самое распространенное определение слова *volunteering* (39,8%) – «when a group of people work together for the benefit of a community as whole» (когда группа людей работает сообща на благо общества). Большинство респондентов также подчеркнули, что, с их точки зрения, этот вид деятельности не предусматривает оплату работы, так как она совершается на благо общества (36,1%): «helping the community while receiving no pay» [Там же, с. 56].

Более того, Т. А. Филиппова проанализировала лексико-фразеологическую сочетаемость термина и пришла к выводу, что его коллокации отражают основные особенности работы волонтеров и их цели, которые они стремятся достичь: продвигать идеи, помочь, приобрести опыт и принести пользу. Пример, приведенный ниже, показывает, что для американцев ценность волонтерской работы заключается в единении и совместных усилиях на благо общества: одним из важнейших семантических признаков анализируемого термина является признак «*help*» (помощь), например, в словосочетании *who volunteer to mentor a peer with a disability*.

(1) *Many of the college students who volunteer to mentor a peer with a disability describe having a similar mentoring experience while still in high school. Fostering relationships such as these early on helps students recognize the benefits of interacting with others of varying ability* (Журнал «Teaching Exceptional Children», статья Гарольда Клинерта «Students with Intellectual Disabilities Going to College? Absolutely!», май/июнь, 2012 г.) [3]. / Многие студенты, кто на добровольной основе помогает сверстникам с ограниченными возможностями, рассказывают, что этот опыт схож с таким же в старшей школе. Развитие и укрепление таких отношений с раннего возраста помогает им осознать преимущества общения с людьми разных способностей.

В следующем примере, взятом из Корпуса современного американского английского языка (The Corpus of Contemporary American English) [Ibidem], сочетаемость анализируемого термина доказывает, что в языковом сознании американцев значение концепта *volunteering* прочно ассоциируется с идеей о коллективном единении и работе для сообщества (*volunteer to peel potatoes, teach English as a second language*):

(2) *We do try <...> volunteer to peel potatoes at community suppers, teach English as a second language in a church basement, train with the town fire department, or even build houses for Habitat for Humanity* (Журнал «The American Scholar», Эдвард Хогланд, 2012, выпуск 1) [Ibidem]. / *Мы пытаемся помогать чистить картошку на общих ужинах сообщества, обучать английскому языку в подвалах церкви, тренироваться с командой пожарных города и даже строить дома для организации «Среда обитания для человечества».*

Таким образом, проанализировав историю термина *volunteer* и его употребление в разных контекстах, можно сделать вывод, что изначально это слово употреблялось применительно к военной тематике. Однако впоследствии, после Второй мировой войны, оно приобрело иное значение и сейчас описывает человека, который посвящает свое время и силы, безвозмездно помогая обществу. Анализ ключевого термина волонтерского движения с помощью языкового материала, представленного в статье, позволяет сделать вывод, что для американского народа благотворительность, лежащая в основе этого нового вида социальной деятельности, ассоциируется с помощью нуждающимся, с пожертвованием собственного времени и с совместной работой на благо общества.

#### Список источников

1. Филиппова Т. А. Лингвосемиотика англоязычного волонтерского дискурса: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2014. 167 с.
2. Butler G. D. Introduction to Community Recreation. N. Y.: McGraw-Hill Book Company Inc., 1940. 575 p.
3. Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/COCA/> (дата обращения: 06.10.2016).
4. Crystal D. Moving Towards an English Family of Languages? // Folia Anglistica. 1998. № 2. P. 84-95.
5. <https://www.oldbaileyonline.org/browse.jsp?div=t18071028-14> (дата обращения: 25.09.2015).
6. <https://www.oldbaileyonline.org/browse.jsp?id=OA17610420&div=OA17610420&terms=on%20board%20the%20Fogueux#highlight> (дата обращения: 25.09.2015).
7. International Association for Volunteer Efforts [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iave.org> (дата обращения: 11.10.2016).
8. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Pearson Education Limited, 2009. 1949 p.
9. Macmillan Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Education, 2007. 1854 p.
10. Sinclair U. World's End. N. Y.: The Viking Press, 1940. 740 p.

#### ANALYSIS OF THE KEY TERM OF VOLUNTEER MOVEMENT IN THE AMERICAN ENGLISH

Zhevachevskaya Kristina Igorevna  
Lomonosov Moscow State University  
kzhevachevskaya@mail.ru

The article examines English functioning in volunteers' language. The study is devoted to analyzing the term "volunteer" in the different resources of the American English in diachronic aspect. The author shows that initially the term "volunteer" was used basically in the military sphere and only in the course of time it acquired its modern meaning. Special attention is paid to a certain period when the mentioned word was used in both meanings since the meaning replacement process occurred gradually.

*Key words and phrases:* USA volunteer movement; the American English; terminology; volunteer; diachronic study.

УДК 81.352.3

*В статье анализируются фразеологические единицы, связанные с общественно-политической жизнью общества. Хотя такие устойчивые сочетания составляют значительный пласт фразеологии кабардино-черкесского языка, вопрос о ФЕ, выражающих общественно-политическое значение, еще не ставился в адыгском языкознании. В работе автором привлечено значительное количество подобных ФЕ и предпринята попытка их классификации.*

*Ключевые слова и фразы:* общественно-политическое значение; фразеологический оборот; тематическая классификация; группа; большой и значимый пласт фразеологии.

Жилетежев Хажисмель Чияниевич, к. филол. н.  
Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра  
Российской академии наук, г. Нальчик  
hazismel@mail.ru

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ

Кабардино-черкесский язык богат фразеологическими единицами (далее – ФЕ). Большинство фразеологизмов возникают на базе свободных синтаксических конструкций в результате взаимодействия различных